

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG
DEPARTMENT OF TRANSLATION

2018-19
COURSE OUTLINE

COURSE CODE TRAN6113
ENGLISH TITLE History of Translation
CHINESE TITLE 翻譯史
NUMBER OF UNITS 3
DESCRIPTION This course is an introduction to the history of translation in China and foreign countries. The focus is on the translation between Chinese and English. Topics include major historical events that have influenced translation activities, the most prominent translator, and the historical relevance and impact of the translated texts.

COURSE OVERVIEW

本課程以教師課堂講授和選課學生閱讀專題文本的方式，來探討中國翻譯史的重要議題。

LEARNING OUTCOMES

Introduction:

本課程的教學目的是使學生能夠瞭解中國翻譯史的一般發展進程；瞭解歷史上翻譯活動對於文化交流和知識傳播的意義；瞭解翻譯活動所產生的政治影響和社會作用，以及政治制度規範下的翻譯政策對文化所產生的重要影響。教師還會在課堂講授過程中介紹海內外學界有關中國翻譯史研究的動態以及專業研究的基本文獻。

LIST OF TOPICS

1. 導論：中國翻譯史研究的現狀和閱讀的基本文獻
2. 早期中國的民族翻譯
3. 佛典翻譯及其歷史影響
4. 明清之際的西學翻譯
5. 晚清西學翻譯機構及其重心轉移：傳教士、官方、民間
6. 以日為師：維新運動至辛亥革命時期的翻譯活動
7. 翻譯與五四運動
8. 民國時期的名著翻譯時代
9. 抗戰時期的翻譯與抗戰文化
10. 政治與翻譯
11. 翻譯史的外部研究和內部研究

LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week 2 hrs 15 mins	Hours per week	Hours per week

ASSESSMENT SCHEME

Task nature 上課出席、討論之表現 作業成績 *學生必須研讀每次指定的讀物，並自行選擇其中六次用漢語撰寫閱讀心得，每篇閱讀心得在 800-2000 字以內，應於每週三中午之前以電子郵件寄給授課教師與修課的同學，並參加課堂討論。本課程無期中考與期末考，亦無學期報告，學期結束後需合併呈交六次報告的紙質文本。	Weight 30% 70%
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

1. 阿英（1996）。《晚清小說史》。北京：商務印書館。
2. 陳福康（1992）。《中國譯學理論史稿》。上海：上海外語教育出版社。
3. 方豪（2008）。《中西交通史》下冊。上海：上海人民出版社。
4. 戈寶權（1992）。《中外文學因緣》。北京：北京出版社。
5. 郭延禮（1998）。《中國近代翻譯文學概論》。武漢：湖北教育出版社。
6. 韓迪厚（1969）。《近代翻譯史話》。香港：香港辰沖圖書公司。
7. 賀麟（1945）。《當代中國哲學》。南京：勝利出版社。
8. 黃克武（1998）。《自由的所以然：嚴復對約翰彌爾自由思想的認識與批判》。臺北：允晨文化實業股份有限公司。
9. 黃克武（2013）。《近代中國的思潮與人物》。北京：九州出版社。
10. 孔慧怡（2005）。《重寫翻譯史》。香港：香港中文大學出版社。
11. 李富華、何梅（2003）。《漢文佛教大藏經研究》。北京：宗教文化出版社。
12. 李今主編（2017）。《漢譯文學序跋集（1894—1949）》四卷本。上海：上海人民出版社。
13. 李晶（2008）。《中國翻譯考察（1966—1976）》。天津：南開大學出版社。
14. 李爽學（2005）。《中國晚明與歐洲文學》。臺灣聯經出版社。
15. 李爽學（2005）。《譯述：明末耶穌會翻譯文學論》。香港：香港中文大學出版社。
16. 黎難秋（1993）。《中國科學文獻翻譯史稿》。合肥：中國科學技術大學出版社。
17. 黎難秋編（1996）。《中國科學文獻翻譯史料》。合肥：中國科學技術大學出版社。
18. 梁啟超（1988）。《中國佛教研究史》。上海：三聯書店上海分店。
19. 劉靖之主編（1981）。《翻譯論集》。香港：香港三聯書店。
20. 羅新璋編（1984）。《翻譯論集》。北京：商務印書館。
21. 馬祖毅（1984）。《中國翻譯簡史——五四以前部份》。北京：中國對外翻譯出版公司。
22. 馬祖毅（2006）。《中國翻譯史》。武漢：湖北教育出版社。
23. 馬祖毅、任榮珍（1997）。《漢籍外譯史》。武漢：湖北教育出版社。
24. 裴源（1983）。《佛經翻譯史實研究：中國翻譯史綱（上篇）》。臺北：大乘文化出版

社。

25. 沈國威 (2010)。《近代中日詞匯交流研究：漢字新詞的創制、容受與共用》。北京：中華書局。
26. 釋道安 (1978)。《中國大藏經翻譯刻印史》。臺北：中華大典編印會。
27. 王宏志 (1999)。《重釋“信達雅”：二十世紀中國翻譯研究》。上海：東方出版中心。
28. 王宏志 (2011)。《翻譯與文學之間》。南京：南京大學出版社。
29. 王宏志 (2014)。《翻譯與近代中國》。上海：復旦大學出版社。
30. 王文顏 (1984)。《佛典漢譯之研究》。臺北：天華出版事業股份有限公司。
31. 王鐵鈞 (2006)。《中國佛典翻譯史稿》。北京：中央編譯出版社。
32. 狹間直樹編 (2001)。《梁啟超·明治日本·西方》。北京：社科文獻出版社。
33. 熊月之 (1994)。《西學東漸與晚清社會》。上海：上海人民出版社。
34. 楊義主編 (2009)。《二十世紀中國翻譯文學史》。天津：百花文藝出版社。
35. 鄒振環 (2000)。《晚清西方地理學在中國——以 1815 至 1911 年西方地理學譯著的傳播與影響為中心》。上海：上海古籍出版社。
36. 鄒振環 (2000)。《20 世紀上海翻譯出版與文化變遷》。南寧：廣西教育出版社。
37. 鄒振環 (2007)。《西方傳教士與晚清西史東漸》。上海：上海古籍出版社。
38. 鄒振環 (2008)。《影響中國近代社會的一百種譯作 (修訂版)》。南京：江蘇教育出版社。
39. 鄒振環 (2011)。《晚明漢文西學經典：編譯、詮釋、流傳與影響》。上海：復旦大學出版社。
40. 鄒振環 (2012)。《疏通知譯史——近代中國的翻譯出版》。上海：上海人民出版社。
41. 鄒振環 (2017)。《20 世紀中國翻譯史學史》。上海：中西書局。
42. Bennett, Adrian Arthur (1967). *John Fryer: The Introduction of Western Science and Technology into Nineteenth-Century China*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
43. Liu, Lydia H. (1996). *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity---China, 1900-1937*. Berkeley: University of California Press.
44. Peng, Hsiao-yen and Isabelle Rabut (2015). *Modern China and the West: Translation and Cultural Mediation*. Leiden: Brill.
45. Rowbotham, Arnold H. (1966). *Missionary and Mandarin--The Jesuits at the Court of China*. New York: Russell.
46. Spence, Jonathan (1980). *To Change China: Western Advisers in China*, Penguin Books
47. Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London; New York: Routledge.
48. Wylie, Alexander (1867). *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese: Giving a List of their Publications, and Obituary Notices of the Deceased*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press.

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements	Deadline for Assignment
1. 11 Jan	導論：課程介紹；文獻介紹：中國翻譯史學史	1、鄒振環（2012）：《疏通知譯史——近代中國的翻譯出版》，上海：上海人民出版社。 2、鄒振環（2017）：《20世紀中國翻譯史學史》，上海：中西書局。 3、黎難秋編（1996）：《中國科學文獻翻譯史料》，合肥：中國科學技術大學出版社。 4、李今主編（2017）：《漢譯文學序跋集（1894—1949）》四卷本，上海：上海人民出版社。 5、重要期刊和集刊：《東亞觀念史集刊》、《亞洲概念史》、《翻譯史研究》、《思想史》、《西學東漸研究》、《中國比較文學》、《中國翻譯》、《東方翻譯》。	
2. 18 Jan	中國翻譯史概述：民族翻譯、佛典翻譯、西學翻譯；翻譯理論與翻譯思想	1、馬祖毅（1984）：《中國翻譯簡史—五四以前部份》，北京：中國對外翻譯出版公司。 2、鄒振環（2008）：《影響中國近代社會的一百種譯作》，南京：江蘇教育出版社。 3、王宏志（1999）：《重釋“信達雅”：二十世紀中國翻譯研究》。上海：東方出版中心。 4、熊月之（1994）：《西學東漸與晚清社會》，上海：上海人民出版社。 5、陳福康（1992）：《中國譯學理論史稿》，上海：上海外語教育出版社。	
3. 25 Jan	佛典翻譯及其影響	1、梁啟超（1988）：《中國佛教研究史》。上海：三聯書店上海分店。 2、馬祖毅（2006）：《中國翻譯史》，武漢：湖北教育出版社。 3、孔慧怡（2005）：《重寫翻譯史》，香港：香港中文大學出版社。 4、裴源（1983）：《佛經翻譯史實研究：中國翻譯史綱（上	

		<p>篇)》，臺北：大乘文化出版社。</p> <p>5、王文顏（1984）：《佛典漢譯之研究》，臺北：天華出版事業股份有限公司。</p> <p>6、王鐵鈞（2006）：《中國佛典翻譯史稿》，北京：中央編譯出版社。</p> <p>7、釋道安（1978）：《中國大藏經翻譯刻印史》，臺北：中華大典編印會。</p>	
4. 1 Feb	明清之際的西學翻譯	<p>1、方豪（2008）：《中西交通史》下冊，上海：上海人民出版社。</p> <p>2、鄒振環（2008）：《影響中國近代社會的一百種譯作(修訂版)》，南京：江蘇教育出版社。</p> <p>3、鄒振環（2011）：《晚明漢文西學經典：編譯、詮釋、流傳與影響》，上海：復旦大學出版社。</p> <p>4、李爽學（2005）：《中國晚明與歐洲文學》，臺灣聯經出版社。</p> <p>5、李爽學（2005）：《譯述：明末耶穌會翻譯文學論》，香港：香港中文大學出版社。</p>	
5. 15Feb	晚清西方傳教士的史學翻譯活動	<p>1、鄒振環（2007）：《西方傳教士與晚清西史東漸》，上海：上海古籍出版社。</p> <p>2、鄒振環（2008）：《影響中國近代社會的一百種譯作(修訂版)》，南京：江蘇教育出版社。</p>	
6. 22Feb	晚清西學翻譯的地域重心轉移：澳門、寧波、上海	<p>1、鄒振環（2012）：《疏通知譯史——近代中國的翻譯出版》，上海：上海人民出版社。</p> <p>2、熊月之（1994）：《西學東漸與晚清社會》，上海：上海人民出版社。</p>	
7. 1 Mar	晚清西學翻譯機構的演變	<p>1、蘇精（2014/2018）：《鑄以代刻》，臺北：台大出版中心；北京：中華書局鄒振環（2012）：</p> <p>4、2、《疏通知譯史——近代中國的翻譯出版》，上海：上海人民出版社。</p> <p>3、熊月之（1994）：《西學東漸與晚清社會》，上海：上海人民出版社。</p>	

8. 8 Mar	以日為師：維新運動至辛亥革命時期的翻譯活動	<p>1、狹間直樹編（2001）：《梁啟超·明治日本·西方》，北京：社科文獻出版社。</p> <p>2、狹間直樹、石川禎浩編（2015）：《近代東亞翻譯概念的發生與傳播》，北京：社科文獻出版社。</p> <p>3、沈國威（2010）：《近代中日詞匯交流研究：漢字新詞的創制、容受與共用》，北京：中華書局。</p> <p>4、郭延禮（1998）：《中國近代翻譯文學概論》，武漢：湖北教育出版社。</p> <p>5、鄒振環（2012）：《疏通知譯史——近代中國的翻譯出版》，上海：上海人民出版社。</p>	
9. 15Mar	翻譯與五四運動	<p>1、阿英（1996）：《晚清小說史》，北京：商務印書館。</p> <p>2、王宏志（2011）：《翻譯與文學之間》，南京：南京大學出版社。</p> <p>3、黃克武（2013）：《近代中國的思潮與人物》。北京：九州出版社。</p> <p>4、楊義主編（2009）：《二十世紀中國翻譯文學史》，天津：百花文藝出版社。</p> <p>5、戈寶權（1992）：《中外文學因緣》，北京：北京出版社。</p> <p>6、Liu, Lydia H. (1996). <i>Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity---China, 1900-1937</i>. Berkeley: University of California Press.</p>	
10. 22 Mar	民國時期的名著翻譯時代	<p>1、王宏志（2011）：《翻譯與文學之間》，南京：南京大學出版社。</p> <p>2、韓迪厚（1969）《近代翻譯史話》，香港：香港辰沖圖書公司。</p> <p>3、鄒振環（2000）：《20世紀上海翻譯出版與文化變遷》，南寧：廣西教育出版社。</p>	
11. 29 Mar	抗戰時期的翻譯與戰時文化	<p>1、賀麟（1945）：《當代中國哲學》，南京：勝利出版社。</p> <p>2、鄒振環（2012）：《疏通知譯</p>	

		史——近代中國的翻譯出版》，上海：上海人民出版社。 3、鄒振環（2000）：《20世紀上海翻譯出版與文化變遷》，南寧：廣西教育出版社。	
12.12Apr	政治與翻譯：20世紀60至70年代大陸的白皮書翻譯	1、李晶（2008）：《中國翻譯考察（1966—1976）》，天津：南開大學出版社。 2、鄒振環（2017）：《20世紀中國翻譯史學史》，上海：中西書局。 3、王宏志主編《翻譯史研究2015》	

(Tentative)

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	
Name:	Prof. Zou Zhenhuan
Office Location:	
Telephone:	
Email:	
Teaching Venue:	
Website (optional):	
Office Hours:	

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class

Policy on Absenteeism

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will be given a failure grade.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there

be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.